

**Zeitschrift:** Romanica Raetica  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 19 (2011)

**Artikel:** Andri Peer : Essais, corrispondenza e critica 1947-1994  
**Autor:** Andry, Dumenic / Caduff, Renzo / Ganzoni, Annetta / Riatsch, Clà  
**Kapitel:** Introducziun  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-858959>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Introducziun

## 1. Essais

### Lingua

Il prüm chapitel dals essais cuntegna cumponimaints dad Andri Peer chi regardan dumondas da lingua.

Dürant seis stüdi da romanistica a l'università da Turich frequentaiva Andri Peer eir las lecziuns da Jakob Jud (1882-1952) chi vaiva ün interess particular pel rumantsch. I'ls ons dal cumbat cunter la tesa irredentistica chi voul cha'l rumantsch saja ün dialect talian argumentescha Jakob Jud per la particularità dal rumantsch e furnischa la basa scientifica per il cumbat politic a favur da si'arcugnuschentscha sco lingua naziunala svizra. Cha students da las vals rumantschas d'eiran bainvgnüts pro'l grond linguist conferma ün *bonmot* cità fin hozindi: «Jud d'eira sever. I d'eira dad esser o bun o ün rumantsch!» Sco rapreschantant dad üna dialectologia chi s'occupa dal connex tanter lingua e muond, tanter pled ed oget, maina Jakob Jud insembel cun Karl Jaberg las lavuors da l' AIS (*Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*) e s'interessa eir pel *Dicziunari Rumantsch Grischun*. Quist interess as muossa tanter oter in sia prefaziun dal prüm volüm dal DRG cumparü dal 1938. Scha'l giuven romanist Andri Peer publichescha desch ons plü tard ün cumponimaint cul titel *Der Dicziunari Rumantsch Grischun als Fundgrube für den Volkskundler* (cfr. Peer III, 1948) schi ha quai eir dachefar cun seis contact cun Jakob Jud chi accumpogna tanter oter sia dissertaziun dedichada a la terminologia da la chasa da paurs grischuna. Ün oter promotur da quist interess es Andrea Schorta chi spordscha al student Andri Peer eir la pussibilità da lavurar illas vacanzas sco assistent scientific pro'l DRG ch'el maina da quel temp. In stret connex cun quista dissertaziun<sup>9</sup> stan eir cumponimaints sco *La chasa engiadinaisa* (1963) e *Sgraffito: Kunst mit dem Kratzeisen* (1981) cha no restampain illa 3. secziun da quist volüm (*Istorgia da cultura ed istorgia contemporana*). L'interess per dialectologia ed etnografia nu's muossa be i'ls cumponimaints cultural-istorics dad Andri Peer dimpersè eir in texts da taimpra litterara sco *Denke ich ans Engadin...* (1968) e dafatta illas poesias. Quai as muossa güsta in connex cun sia preschantaziun dal prüm volüm dal DRG chi cuntegna suot il lemma «alp» ün lung artichel da l'etnolog Richard Weiss. Trais ons davo sia preschantaziun da quist volüm publichescha Andri Peer dal 1951 la poesia *Schelpcha infernala* chi viva, cun tuot la fantasia da sia visiun infernala, eir da la termino-

9 La dissertaziun (Peer III, 1960) es gnüda a fin dal 1952, l'on da la mort da Jakob Jud. A regard la lavur dal student Peer pro'l DRG cfr. suotvart, Peer III, 1978, 1.2.1. L'interess etnografic dad Andri Peer documentescha eir Annetta Ganzoni i'l chapitel *Kulturelles und Volkstümliches*. Cfr. Ganzoni 2011:[3.2.3.3.].

logia e da la mitologia populara documentadas i'l artichel da Weiss<sup>10</sup>. Ün oter exaimpel, co cha la dialectologia e l'etnografia pon inspirar il poet lyric, sun las rimas d'uffant e las fuormlas ritmicas cha Andri Peer manzuna in sia preschantaziun dal seguond volüm dal DRG. Tanter oter racumonda'l quia da leger las spiegaziuns da Karl Jaberg dals terms «balla» e «ballabeina» e sias observaziuns areguard il ritem e la simbolica dals suns. Cha Andri Peer nu s'interessa per quists fats be sco filolog demuossan las analisas da Renzo Caduff chi documentschan la preschentscha da ritems e fuormlas da gö derivats da rimas d'uffant e dad otras rimas popularas ill'ouvra lirica da Peer<sup>11</sup>.

Per Andri Peer es il filolog da Sent Chasper Pult (1869-1939) ün dals plü importants exponents tanter ils collavuratuors dal DRG. Il tschientavel anniversari da Pult dà andit ad el, a Cla Biert ed Andrea Schorta da valurisar sia importanta actività filologica na be pro'l *Dicziunari*, ma eir illa furmaziun da magisters ed illa discussiun publica. Pult ha furni our d'ün punct da vista linguistic l'ideologia d'ün rumantsch pürifichà il plü pussibel da las influenzas italianisantas, derasadas in consequenza dals tschientiners d'emigraziun in Italia chi vaiva portà a blers Engiadinais bainstar e success. Pür legiond l'artichel e tadlond l'emischiun commemorativa dal 1969 dvainta consciaint a lecturas e lectuors dad hoz, quant gronda chi'd es statta l'influenza da Pult chi ha dat curaschi a la prosma generaziun da scriver in prüma lingia tenor la lingua discurrüda e na in üna lingua elevada ed artificiala sco ch'ella d'eira üsitada per part amo i'ls prüms decennis dal vainchavel tschientiner. Pult es il plü important promotur dal discuors dal pövel e da la litteratura populara sco «funtana vardaivla» per ün rumantsch «s-chet» chi ha valü daspö quai sco maxima ufficiala. Tant Peer sco Biert manzunan d'avair let plüssas jadas *Meis testamaint* da Chasper Pult, uschè chi nun es surpudent da chattar in lur publicaziuns differents dals exaimpels dal vocabulari arcaisont cha Pult propuona in sias glistas da plets s-chettamaing rumantschs, per exaimpel «perguajà», «tischmuongia» e «veider» (cfr. Pult 1941:58-63) cha Peer e Biert han provà d'integrar i'l vocabulari activ da lur temp e cha fingià Reto Caratsch douvra eir in maniera satirica per muossar via sün üna nouva artificialità linguistica. Pult inclegia la lingua sco strettamaing liada ad üna cultura e si'istorgia, e quist möd da verer es üna basa importanta pels mitus cha Peer collia cun l'Engiadina. Legiond las lingias commemorativas dad Andri Peer nun esa però difficil da constatar ch'el admira a Chasper Pult eir sco persunalità, adonta ch'el nu til ha cugnuschü persunalmaing – ün scienzià chi, adonta da sia clerezza intellectuala, nu perda il contact cun la terra e cun la glied simpla. Id es

10 Documentaziun ed analisa minuzchusa pro Andry 2012:[1].

11 Cfr. Caduff 2010a:[7.3.5-7.3.6].

evidaint cha Peer fa resortir in sias lingias divers trats e detagls biografics da Pult chi rendan attent a tschertas parallelas e sumglientschas cun si' aigna vita e lavur per il rumantsch.

### **Litteratura rumantscha**

La litteratura rumantscha i'l seguond chapitel es ün tema chi ha occupà intensivamaing ad Andri Peer d'ürant quatter decennis. Üna secziun importanta s'occupa da poetologia, v.d. da las teorias – abstractas ed applichadas – cha Peer svilupp a regard sia aigna lavur litterara.

Ils ons 1950 stan per ün cumanzamaint in Europa na be politic ed economic ma eir cultural. Eir i'l pitschen muond litterar rumantsch daja movimaint e novs autuors cumainzan a publichar lur ouvras – o vulessan far quai. Cun lur prouvas uortan els cunter ils adüs etablits da la società cultivada chi vezza la litteratura rumantscha in prüma lingia sco üna litteratura populara, in üna funcziun d'educaziun, d'intrategnimaint prüvà o il plü da tuot umoristic, cun cuntgnüts dezaints in fuormas cuntschaintas. Las prümas poesias publichadas dad Andri Peer, las pitschnas collecziuns *Trais-cha dal temp* (1946) e *Poesias* (1948), cun lur varietà bod disperada da temas e fuormas, inspiradas tant dals inscunters cun la litteratura rumantscha tradiziunala sco cun las plü novas tendenzas in Frantscha, in Italia ed in Germania, nu correspuondan brich a quist'aspettativa, uschè cha Peer ha da's confruntar cun skeptica e refüs, ma eir cun la beffa da quels chi resaintan quistas prouvas sco prepotenza. Peer as sainta malinplet ed es magara offais. Üna da sias reacziuns es la publicaziun da la satira tagliainta *Breviari pel giuven poet rumantsch* (1950) suot il pseudonim Jon Günaiver, ch'el dovrarà in seguit in diversas occasiuns. Fingjà il pseudonim ha ün'evidainta intunaziun satirica: Jon es ün dals noms ils plü solits, Günaiver però nun es üna schlatta dimpersè in Engiadina Bassa il nom per la cocca dal frus-cher da jocca e per il cuntschaint vinars fat our da tala, dovrà eir illa medicina populara sco *panacea*, v.d. sco remedi universal, tanter oter cunter mal il cheu e per amegldrar la vezzüda (cfr. DRG, s.v. «günaiver»). Aint il *Breviari* vain disegnada la caricatura dal poet rumantsch, sco ch'el vess dad esser tenor il lectur tradiziunal e cumadaivel. D'ürant ils ons ha Peer in seguit provà, tanter oter cun sia contribuziun *La poesia nouva e'l rumantsch* (1957), da declerar fundadamaing ed in maniera didactica sia posiziun, perche cha la litteratura rumantscha saja da renovar e d'avrir vers las litteraturas contemporanas dad otras linguas. Ün ulteriur böt es la promoziun da l'incletta per litteratura moderna pro'l public interessà.

Eir in seis insais chi s'occupan dad istorgia e teoria litterara resta Andri Peer lià a seis möd e seis stil estetic-litterar; el prouva dad evitar abstracziuns e

terms tecnicos e preferischa purtets linguistics concrets. Quist purtrets derivan, sco chi documenteschan las lavuors dad Annetta Ganzoni sur da la poetologia dad Andri Peer, per buna part dal muond pauril alpin cha l'autur cugnuoscha da si'infanzia<sup>12</sup>. Uschè nu faja star stut ch'Andri Peer ans declera in seis insai *Gedanken über die Schriftstellerei* (1968) la fasa da la genesa da motivs narrativs il prüm cun metafras da chatscha, davo cun metafras da raccolta e ch'el cussa-glia a l'artist da's munir da la pazienzcha dal chatschader chi guetta o da quella dal giardinier chi'd es bun da spettar cha sia frütta gnia madüra. Sco ultim sieua il purtret da l'alpinist chi tschercha ed ingiavina üna senda chi's perda, ün purtret chi conferma la tesa cha la poesia *Dapersai*, chi dovra eir ella quist purtret, saja da leger eir in sia dimensiun poetologica<sup>13</sup>.

Cha las plü variadas lectüras han influenzà bleras da sias ouvras es d'eruir facilmaing eir per ils contemporans dad Andri Peer chi han üna tscherta furmazium. Avant chi's sviluppan, a partir dals ons 1970, las teorias sur da l'inter-textualità, para però difficil da tematisar o dafatta da güdichar tals fenomens da relaziun e da reinterpretaziun poetica, e quai na be per ils critics ma dafatta per l'autur sves. Eir scha Peer s'externa in differentas occasiuns, sco illa charta a Cla Biert dals 12 favrer 1949 (cfr. suotvart), sur dad autuors chi til hajan influenzà, tratta el quista tematica amo in üna publicaziun dedichada a sias relaziuns surtuot cun la litteratura francesa dal 1978 in maniera reservada ed ün pa schenada.

Daspö ils ons 1960 es da constatar ün interess creschaint per la poetica dad auturas ed autuors contemporans. I naschan novas fuormas chi dan spazi a quist discuors dals scriptuors sur da lur praticas ed ils motivs e böts da lur lavur da scriver, sco prelecziuns da poetica, discuors da lavuratori ed intervistas per radio e televisiun. Eir las medias e la critica da litteratura rumantscha seguan cun ün pa retard a quist trend. Exaimpels da tals discuors poetologics cun l'autur sun il portrait televisiv dad Andri Peer realisà da Hendri Spescha dal 1973 o las intervistas commentadas cha Iso Camartin publichescha in *Rätoromanische Gegenwartsliteratur in Graubünden* dal 1976. L'intervista da Hendri Spescha as distingua tras il grond interess e la partecipaziun dal redactur chi'd es eir sves occupà cun dumondas da poesia. In quists ons es Peer creativ ed interpreudent, i's pudess dir in üna fasa da culminaziun. L'intervista vain inscenada in sia stüva da lavur, cun la vasta biblioteca – chi vain eir commentada – davo la rain dal poet chi scriva in ün'atmosfera intellectualmaing stimulant e cultivada. Co chi's po leger eir in las chartas reproduttas suotvart, sun

12 Cfr. Ganzoni 2011:[2.], *Die Darstellung des Schreibprozesses*.

13 Cfr. *Dapersai* (Peer 1984/2003:389) ed il commentar in: Ganzoni 2011: [3.3.1.3]. *Der alpinistische Aufstieg als poetologische Metapher*.

tant poet sco redactur tuottafat satisfats da quista producziun.

### **Purtrets d'autur**

Ün tip special dals essays dad Andri Peer sun ils purtrets d'autur chi til permettan da preschantar auturas ed autuors da seis temp, ma eir da quels plü vegls ch'el resguarda sco importants.

Cun sias diversas activitats e grazcha a seis interess per las differentas linguas e litteraturas dvainta Peer ün important ambaschadur pel rumantsch, ma eir ün «traductur», ün *passer* tanter las differentas culturas svizras. Hoz cha ils feuilletons, las contribuziuns «suot il strich», sun gnüts rars e majers, esa eir dal punct da vista da l'istorgia da las medias specialmaing interessant da constatar quant spazi cha Peer vaiva a disposiziun d'ürant ils ons 1960, na be per seis commentars, ma dafatta per stampar poesias e raquints in rumantsch cun la traducziun tudais-cha daspera. Ün exaimpel es la seria *Rätoromanische Schriftsteller* aint illa gazetta da Winterthur *Der Landbote* dal 1966 dedichada a Reto Caratsch, Toni Halter e Curò Mani. Id es evidaint cha dasper la preschantaziun da seis collegas douvra Peer eir quist forum per as far dumondas sur da fuormas e cuntgnüts, sco eir sur dad aspets meta- e paralitterars importants per sia aigna lavur da scriptur. Sco exaimpel da quist gener po gnir resguardà il commentari a la poesia *Pastgeader sulet* da Curò Mani, ingio cha Peer s'externa sur da la versificaziun libra e sur dal giavüsch dal scriptur, suvent dischillus, da surgnir ün resun dal public. Ün'ulteriura pussibilità per dar daplü preschentscha a la lavur da scripturas e scriptuors rumantschs sun stattas las diversas antologias, a las qualas Andri Peer ha collavurà. Illa funcziun da redactur es el stat tant ün lectur sever e forsa eir dischagreabel sco ün promotur eir da prosaturas sco Selina Chönz.

Eir scha la litteratura contemporanea d'eira i'l center da sia lavur s'ha Peer occupà passa vainch ons cun l'ediziun da las ouvras da Peider Linsel, seis grond model rumantsch, cul qual el as ha fuormà e masürà. L'ediziun da las poesias da Linsel es la lavur filologica la plü approfondida dad Andri Peer. Il proget ambizius ha stuvü gnir preparà ed argumentà da manü, tant per las cumischiuns scientificas sco per ils respunsabels i'l muond rumantsch. Sco specialist da Linsel ha Peer publichà üna seria dad artichels sur dal poet da Sent chi'd es preschaint eir in blers resuns poetics in sia lirica (cfr. Valär 2009).

Ils duos portraits da Luisa Famos per il *Radioscola* (1977 e 1979) sun basats süllas relaziuns persunalas tanter la poetessa e seis collega ed ami. La prouva da laschar participar a las scolaras ed als scolars chi taidlan l'emischiun a quistas relaziuns as muossa tanter oter i'ls citats our da chartas persunalas da la poetessa chi quinta dals pissers e dals dalets da sia vita da minchadi. Illas pas-

saschas chi's referischan a l'ouvra invezza, para Andri Peer minchatant dad invlidar a seis auditori e douvra eir gronds peds, per exaimpel cun discuorrer da las prümas poesias da Luisa Famos sco da «frais-chas emanaziuns d'ün anim sensibel e religius» (Peer III, 1977:4). Plü simpel ed essenzial es ün'oter tschögn a la provgnentscha da la poesia: «Ella savet tadlar ils poets, la natüra e seis cour ant co tour la penna in man» (Ib., 1977:10). Cha'l poet sto pustüt esser bun da tadlar es ün'idea derasada in bleras poeticas chi stiliseschan eir las vuschs da la natüra e quellas dal cour (pustüt in lur armonia) sco origen dal text poetic. Uschè es quista descripziun ün lod da l'ouvra da Luisa Famos, a listess temp però eir ün mitos poetic important per l'ouvra lirica dad Andri Peer. Surprendent es il fat cha'l pitschen catalog da las vuschs chi stan a la basa da la poesia cumainza cun las vuschs dad oters poets. Quist fat important va minchatant suot illas poetologias da poets e poetessas ingio cha las vuschs da lur collegas nu vegnan manzunadas uschè gugent sco quellas da la natüra o quellas da l'agen cour. Cun l'observaziun cha eir poets rumantschs contemporans «l'han impreschiunada, svagliada e tilla han muossada sias aignas pussibilitats» (Ib., 1977:10) interpretescha Andri Peer eir si'aigna rolla da promotur da sia collega plü giuvna.

Cun Cla Biert ha Andri Peer gnü üna lunga amicizcha ed üna stretta collavuraziun i'ls plü differentes chomps litterars. In seis artichel da cumgià resüma Peer las qualitats essenzialas chi characteriseschan il raquintader da Scuol e si'ouvra, sco «il dialog cun la memoria» e la transfuormaziun litterara da quists purtrets our dal passà o eir sia capacità da tadlar e da cusgliar chi han accompagnà güsta il svilup da l'ouvra da Peer sves dal principi fin bod a la fin. In fuorma plü concentrada chattaina il cumgià da Cla Biert eir in sia poesia *Ultim revair* dal 1985.

### **Recensiuns ed interpretaziuns**

Illas recensiuns ed interpretaziuns dad Andri Peer as vezza bain cha quai ch'el scriva da las ouvras dad oters sta adüna in stret connex cun l'agen möd da verer e far poesia. Implü as vegna a savair güsta i'ls prüms cumponimaints daplü davart ils models chi han influenzà il poet.

In ün da seis prüms artichels insomma, *Utuon e poesia*, disch Peer davart quista stagiun: «L'utuon ais la stagiun dals poets; el ais lur ami perche el ais sincer». Intant cha la prümvaira haja animà cun sia «frais-chezza dal mai» la poesia populara, as santa il «cour» d'ün poet chi'd es «avert per sen e nunsen» da seis destin e per «accord e discrepanza» da chasa i'l utuon (Peer III, 1945). I's po verer quists peds sco preannunzcha dal cumanzamaint dad *Insaina*: «Eu sun suottamiss al segn da l'utuon / n'ha gugent ils früts ed invidas las fluors»

(1960/2003:136), üna traducziun da la poesia *Signe* da Guillaume Apollinaire (cfr. Riatsch 2003:511). Peer nomna in seis artichel divers autuors chi han dechantà l'utuon in lingua tudais-cha: Hofmannsthal, Rilke, Hebbel, Mörike e Goethe, avant co passar pro'ls frances, impustüt pro Paul Verlaine (1844–1896) e sia *Chanson d'automne*. Il cumponimaint es lura eir dedichà bod exclusivmaing a l'interpretaziun da quista poesia.

Ils contacts cun lirica d'oters pajais d'ürant il stüdi sun stats mumaints d'inspiraziun per il poet Andri Peer da plü tard. Quai as vezza bain güsta pro la traducziun da la poesia da Verlaine. Il student Peer tradüa in sia preschantaziun *Utuon e poesia* (1945) la passascha «quand / Sonne l'heure» cun «cur chi batta l'ura». Trais ons davo tuorna quist vers ill'istessa fuorma pro'l poet Peer in *Mezzanot* «Sper baselgia / cur chi batta l'ura» (1948/2003:28). Verlaine es dimena preschaint da prüma davent e si'influenza es visibla fin l'ultim, sco chi muossa il purtret d'Artur Cafilisch in *Radioscola* (1979). Là disch Peer cha Cafilisch sacrifichescha, sco dal rest eir Men Rauch, «bain suvent l'impissamaint al cling da la rima, quist clinöz da vainch raps, sco chi disch Verlaine» (1979:14). Il poet frances nomna nempe in sia cuntschainta poesia *Art poétique* la rima «ce bijou d'un sou»<sup>14</sup>. Alch ons plü tard chattaina quist referimaint a Verlaine amo üna jada pro Peer, i'l vers dad *Ars poetica* (1984): «rima – clinöz da vainch raps» (cfr. Riatsch 2006:193s.).

Fingjà Reto R. Bezzola renda attent a l'influenza da Verlaine per l'ouvradad Andri Peer, discurrind per ils vers da *Daman d'utuon* d'ün «Verlaine transfurmo in Peer» (Bezzola 1979:685). Fich probabel as referischa quista constataziun a las parallelas evidaintas tanter «Et je m'en vais / Au vent mauvais / Qui m'emporte / Deçà, delà» e «Eu poz mia teista / aint in meis man / e'm lasch eir eu ir cul vent» (1955).

Schi's cugnuoscha las interpretaziuns da Peer as inclegia eir meglder las innovaziuns metricas sco la segmentaziun moderna dal vers. Uschè es la ruptura i'ls vers da *Mezzanot* «Cur cha sü ot las / quaidas nüvlas sömgian» ün bun pa main radicala, schi s'algorda als vers da *Chanson d'automne* sco «Pareil à la / Feuille morte». L'interpretaziun *Utuon e poesia* publichada in quist tom muossa dimena bain, co cha Peer es gnü influenzà fingjà bod in seis svilup poetic – per exaimpel da Verlaine.

L'influenza po però eir gnir plü da dastrusch. Dal 1943 ha Andri Peer cumanzà seis stüdi a Turich, listess on es cumparü il tschinchavel ed ultim tom da l'ouvra dal scriptur sursilvan Gian Fontana (1897-1935). Tenor ils plects da Peer as tratta in quist'ediziun da la Renania (1940-1943) suot la direcziun da

14 Cfr. Verlaine 1962:326s., v. 27 ('1874).

Steivan Loringett d'üna «tscherna essenziala da l'ouvra narrativa, lirica e drammatica» (Peer III, 1966:3). Illa biblioteca da l'autur as rechattan «ils toms blaus da Gian Fontana» sper il «spess godin verd dals Tschespets», sco cha Peer ans quinta in seis insai *Meis cudeschs* (Peer II, 1957:35). Quists «toms blaus» han sgüramaing influenzà il giuven poet Peer in tschercha da seis agen tun. Reto R. Bezzola discuorra da «poesias influenzadas da Fontana» (Bezzola 1979:681) e nomna cun *Tantüna: Uoss'est qua* (1946/2003:14) güst eir üna poesia ch'id es cumparüda in üna prüma versiun, amo intitulada cun *Spranza*, aint i'l *Sain Pitschen* dal 1943.

I'l volüm V sun publichadas las poesias da Fontana. Davart üna da las plü renomnadas scriva Peer divers ons plü tard seis insai «*Il favugn*» da *Gian Fontana* (1955), ch'el dedichescha a Steivan Loringett. Peer cumainza sia interpretaziun cun üna spezcha d'elogi al favuogn ch'el nomna «nos vent naziunal» e til apostrofescha üna jada sco «tor famantà», ün'otra sco «mastral» da las nüvlas, plü tard sco «lavina d'ajer chod», «flüm tevi», «bluord gigant inamurà» e «striun chi müda sur not il marmel da la naiv in pappa bletscha e t'illa lascha ramplunar giò sün aclas e cumüns strapatschanta e greiva sco il lat mielch dal diavel o chi nettaja las blaischs cun üna ramanada da sia raspa e derva ils bavuns e'ls pas-chs cun üna fladada bugliainta». Quistas caracterisaziuns dal favuogn muossan bain co cha Peer es adüna eir poet cur ch'el fa l'interpret.

In sia analisa insista Peer ouravant tuot sün la repetiziun da suns e lur simbolica, üna componenta chi'd es eir fich importanta in sias aignas poesias. Ün connex direct cun sias poesias han eir blers purtrets chi's chatta in quista interpretaziun, uschè la visiun dal favuogn sco «tor mitic, mütschi d'alch pittüra rupestra». I'l sonet *Sulvaschina* (1955/2003:66) inscuntraina üna «pittüra rupestra» sumgliainta: «Aint il cuvel müj'ün chatschaduoir / disegnà bodun da troglodits: / tshiervis, uors e früda da bisons.» L'interpretaziun interagischa dimena eir quia cun la lavur artistica dal poet.

Cha l'ouvra da Fontana es statta importanta per Peer muossan implü otras lavuors na stampadas in quist tom, sco il *Glossari sursilvan-ladin per las ouvas da Gian Fontana. Pleds sursilvans na cuntschaints in Engiadina* (1943). Cumpilà il glossari vaivan Dumeng Vonzun, magister ad Ardez ed Andri Peer, da quel temp magister a Lon. Il glossari cuntegna expressiuns sursilvanas sco «far amogna – offrir qualchosa» o «vertir – supportar» chi's es stut d'inscuntrar bler plü tard in poesias sco *Undrentscha* (1984/2003:389), «Las umbrellas / da sempulè / fan amogna / a la muntogna / mastralessa», o illa finischun da *L'orma dal vin* (1979/2003:321), «Amo üna pezza / pudaraja vertir il muond». Da l'on 1949 datescha la traducziun d'üna novella da Fontana, *Mastral Jon Fluri*. In ün'introducziun als trais poets Lansel, Fontana, Lozza da l'on 1961 as chatta üna pussi-

bla radschun per la fascinaziun da Peer per Fontana: «In seiner Lyrik versucht er, die melodiose Einfachheit des Volksliedes in eine neue Verstechnik einzuschmelzen.» L'influenza da la chanzun populara e vers fuormalmaing plü libers as chatta eir illa lirica dad Andri Peer<sup>15</sup>. Ün'otra jada s'occupa Peer da Fontana in ün'emischiun pel *Radioscola* (1966), ingio ch'el disch cha Fontana haja renovà la poesia sursilvana. Fontana es, sco Peider Linsel, ün precursur e model per Peer. Ün'interpretaziun sumgliainta a quella da *Il favugn* da Gian Fontana es *L'ögl dad Alexander Lozza*, eir ella stampada in quista secziun.

Sper la recensiuin da Peer dals prüms raquints da Cla Biert, *Pangronds* (Peer III, 1950b), publichaina in quist tom eir quella da l'ediziun *Sendas* (1975) da Hendri Spescha. Il contact tanter Andri Peer e Hendri Spescha es stat intensiv impustüt i'ls ons 1970, quai as vezza legiond la corrispondenza da quist temp (cfr. 2. *Our da la corrispondenza*). Sper il purtret televisiv – *Il poet Andri Peer* (1973, cfr. 2.2.1) – ingio cha Spescha preschainta a Peer, es üna radschun importanta per quist barat sgüra eir la publicaziun dal cudesch da poesias *Sendas* (1975). Duos ons avant vaiva Hendri Spescha nempe tramiss ad Andri Peer üna gronda part da las poesias – chi vegnan per finir publichadas in *Sendas* – per tillas laschar lectorar<sup>16</sup>. Scha Peer discuorra in sia recensiuin dad «üna culana oriundamaing bler plü extaisa» chi saja gnüda tratta insembel dal poet, schi as referischa'l a quist ciclus provisorio dal 1973. Alch chi dà in ögl pro quista recensiuin sun las traducziuns in vallader da set poesias sursilvanas<sup>17</sup>. Sco cha Peer ans quinta plü tard in *La fadiusa fatschenda dal traductur*, sajan quistas traducziuns statta ün möd «per far sentir il pröpi instrumaint dal poet»<sup>18</sup>. La traducziun da poesias es uschigliö plüchöntsch reservada a poets da linguas estras sco Saba, Montale ed Orelli (cfr. 2.2).

Las poesias da Spescha sun, tenor Andri Peer, «texts poetics chi daran da morder al lectur, sco tuotta poesia contemporanea chi merita quist nom, texts dimpersè chi palaintan ad ün poet concentrà sün situaziuns fundamentalas da sia existenza, poesias chi sun greivas d'impissamaint e pisser» (Peer III, 1976). Quista passascha tira adimaint bler da quai cha Peer vaiva dit fingià l'on 1957 in seis cumponimaints tipologics *La poesia nouva e'l rumantsch* e «Risultive». *Baderlada da la giuvna poesia furlana* (cfr. 2.1.4). Eir là vegna discurrü dal «bsögn da zoppar in üna fuorma concentrada quai cha'l poet voul palesar» e

15 Fontana nun es stat important be per Andri Peer, dimpersè eir per seis frar Oscar cun sia disertaziun sur da l'expressiuin lirica ill'ouvra da Fontana, O. Peer 1964.

16 Per quist barat da lectoraziun tanter ils duos poets, vair illa corrispondenza Peer-Spescha la charta dals 4 gün 1973 e Caduff 2010.

17 Ün'otra poesia d'ün poet sursilvan chi'd es gnüda tradütta da Peer in vallader es *Unviern dils pervesiders / Inviern dals pavladers* da Flurin Darms publichada in *Clerais* (1963:63).

18 Peer III, 1983, cfr. l'artichel qua suotvart, 1.2.5., p. 177ss.

dad «ün scriver s-chür». Pro'ls poets furlans ils plü originals remarcha Peer la retschercha da la «parola nuda» à la Ungaretti. Sco rapreschantant dal «pled nüd» avaiava Peer considerà eir a Hendri Spescha alch ons avant sia recensiuin da *Sendas*: «Hendri Spescha hat neben seinem dramatischen und kritischen Schaffen schon früh um den lyrischen Ausdruck gerungen und ist darum bald neue Wege gegangen, die ihn an die Vertreter des «nackten Worts» und einer neuen Intensität und Sparsamkeit des Verses annähern.» (Peer III, 1968). Parallelas nun existan dimena be tanter Andri Peer ed ils poets moderns d'otras linguas, ma eir tanter las poesias e surtuot la poetologia da collegas rumantschs. Tant per Andri Peer sco per Hendri Spescha es l'idea d'üna poesia «greiva e s-chüra» importanta per as pudair nomnar poets «moderns».

### **Tipologia ed istorgia litterara**

Differents da seis essais sun particularmaing interessants per quai chi riguarda la tipologia e l'istorgia litterara.

Dürant tuot seis temp da lavur ha Andri Peer scrit diari, na regularmaing, ma adüna darcheu. El nun inclegiaiva il diari sco ün gener litterar. Istess ha el publichà dal 1957 e dal 1982 extrats landroura, per part reelavurand manüda-maing las passaschas, per part ha el surtut pled per pled sias notandas d'üna vouta chi cuntegnan eir bleras ponderaziuns sur da sia lavur da scriptur. Sco las chartas sun eir ils diaris suvent lös, ingio cha tscherts impissamaints chi sun plü tard da chattar in seis artichels, piglian fuorma. Ün exaimpel fich concentrà da sia valütaziun da la situaziun da la litteratura rumantscha es l'artichel *In tren, turnand da Frantscha* dal 1953 (Peer II, 1957).

Sco ch'el scriva in divers lös, es Andri Peer persvas cha il rumantsch in Grischun haja pudü subsister surtuot grazia a sia cultura scritta e cha quista saja fundamentala eir in avegnir pel mantegniment e pel svilup da la lingua. Dal 1963, in occasiun dal 25avel gubileum dal rumantsch sco lingua naziunala, scriva el il lung artichel *Aus der Geschichte des rätoromanischen Buches* ingio ch'el dedichescha tanter oter ün inter paragraf als pregüdizis dal istoriograf glarunais Aegidius Tschudi chi, avant il *Nouv testamaint* da Bifrun, d'eira persvas chi nu's possa scriver rumantsch. I para cha Peer haja amo adüna da defender las capacitats virtualas da la pitschna lingua da muntogna e da seis scriptuors. Uschè intuna el fich cha fingià dal temp da Tschudi d'eira tanter ils Rumantschs eir ün numer considerabel d'intellectuals cun testas finas. Ma adonta da la lunga istorgia interessan a Peer surtuot las premissas da la litteratura contemporana, sias difficultats e sias pussibilitats. Ed el intuna, güsta invers il public da lingua tudais-cha, quant important chi saja pel rumantsch da surgnir sustegn e resun eir dad otras varts.

Il cumponimaints cha Andri Peer dedichescha a l'istorgia ed a la tipologia litterara (Peer III, 1968 e 1975) s'occupan in prüma lingia da la dumonda, co cha la litteratura regiunala rumantscha ha reagi, reagischa e dess reagir invers las differentas uondas da modernisaziun da las grondas litteraturas europeas. Sainz'invidar cha las tradiziuns litteraras rumantschas s'han adüna svilupadas in stretta relaziun cun quellas da las linguas vaschinas, insista Andri Peer sül fat cha las medias electronicas dal 20avel tschientiner han collià ils spazis culturals uschè ferm cha l'idea dad ün svilup indigen isolà es dvantada cumplettamaing anacronistica. Uschè esa per el adüna evidaint cha'ls autuors rumantschs ston as confruntar cun tuot las dumondas da lur temp e profitar dad ün dialog avert chi superescha cunfins linguistics e culturals, sch'els vöglian preservar lur litteratura dad ün folclorisssem steril. Da tschella vart tira'l però adimaint cha sigls douvran üna basa, cha l'actualisaziun dad üna litteratura rumantscha premetta cugnuschentschas da l'aigna tradiziun, sch'ella voul esser alch oter co üna reproducziun retardada ed epigonala da tendenzas europeas.

Constataziuns marcantas chi regardan la dialectica da tradiziun ed innovaziun a livel fuormal e tematic rendan quists cumponimaints interessants per l'istorgia litterara e culturala. Quant importants ch'els sun – cun tuot las resalvas criticas qua e là necessarias – per l'incletta da l'ouvra artistica dad Andri Peer, muossa il fat ch'els vegnan adüna darcheu citats in analisis specialisadas dedichadas a la poetologia, a l'intertextualità o a la metrica<sup>19</sup> da sia lirica. Differentas constataziuns ans muossan in maniera minchatant implicita, ma istess clera, co cha Andri Peer valütescha sias aignas pussibilitats artisticas e co ch'el situescha si'ouvra in tradiziuns internas ed externas. Sch'el distingua per exaimpel differentas tenutas invers tradiziuns: «von beinahe manieristischer Nachahmung eigener und fremder Vorbilder über den legitimen Epigonismus bis zum persönlich geprägten Verpflichtetsein der Überlieferung gegenüber und zur Einschmelzung des eigenen Lebensgefühls in eine zeitgenössische Lebensstimmung», schi esa evidaint cha l'ultima tenuta chi vain considerada sco «grössere Leistung literarischer Künstler» (Peer III, 1968:318) es eir la defini ziun da si'aigna.

In seis cumponimaints drizzats ad ün public na rumantsch prouva Andri Peer adüna darcheu da sviluppar üna sintesa istorica da la litteratura rumantscha, da declarar sias particularitats e difficultats actualas e da cumprovar chi nu's tratta in tuot ils regards, sco cha'l stereotip voul, dad üna litteratura populara, folcloristica e nostalgica.

19 Cfr. las lavuors dad Andry, Caduff e Ganzoni resultadas dal proget dal FNS *Tradition und Moderne in der Lyrik Andri Peers* (in lavur).

## Problems da traducziun

In ün lung artichel s'occupa Andri Peer a la fin da sia carriera da problems da traducziun in üna perspectiva persunala e generala. A listess mumaint til offra quist tema la pussibilità da's dumandar scha la litteratura rumantscha es a l'otezza da seis temp e scha las grondas litteraturas europeas pon esser l'ultima masüra da sia qualità.

In *La fadiusa fatschenda dal traductur* (1983) discuorra Andri Peer il prüm da la necessità istorica ed actuala da cumpensar ils deficits inevitabels dad üna litteratura regiunala cun l'agüd da traducziuns. Per l'autur tradüt es la traducziun colliada cun la spranza da surgnir ün rebomb a si'ouvra chi vain dad ün ambiaint plü vast, imaginà sco plü cumpetent, plü sever, main determinà da simpatias ed animusitats persunalas. Ün grond problem para ad Andri Peer la cumpetenzza dal traductur chi sto cugnoscher duos linguas e duos culturas e chi sto servir al text da partenza e na til concurrenzar. In sias reflexiuns sur da sias poesias tradüttas gnina forsa a savair, perche cha Andri Peer ha publichà uschè pacas aignas traducziuns da sias poesias: «Tradüer sias aignas poesias am para sco ün tradimaint».

Cun tuot las resalvas es il poet eir cuntaint cun divers traductuors da sia lirica in diversas linguas. Il plü cuntaint è'l cun Giorgio Orelli, la valütaziun da sias traducziuns talianas es üna surpraisa: «Quai es tuot d'üna tala «grifla» cha minchatant nu saja, sch'eu nun haja da preferir la versiun büttada giò cun Giorgio [...]» (Peer III, 1983:182)<sup>20</sup>. Ün exaimpel magari rar dad ün poet chi ris-cha insomma da pensar cha la traducziun pudess esser megladra co l'original. Da tschella vart discuorra Andri Peer natüralmaing eir da quai chi va a perder cun tradüer ed el circumscriba quistas perditas cun agüd da la metafra poetica da la «savur»: «S'inclegia ch'alch va tuottüna a perder, quella savur da füm e da scorza d'larsch quel tun prüvà chi po reuschir be illa lingua da la mamma [...]» (Peer III, 1983:183). Quist vala eir viceversa, «la savurina da vinars e da puolvra schluppet» (Peer III, 1983:189) dal text dad Inglin fa difficultats ad Andri Peer chi tradüa *Die graue March* in rumantsch<sup>21</sup>.

Ün tema important da quist cumponimaint sun eir las differenzas da traducziun chi dependan dal gener dal text tradüt (poesia, prosa narrativa, drama, gö auditiv) e chi stuvessan gnir consideradas da la critica chi s'occupa da traducziuns.

In sias observaziuns sur da traducziuns dad otras linguas in rumantsch fa Andri Peer ün catalog da las differentas radschuns da quistas traducziuns: per

20 Cfr. eir Riatsch 1997:95ss.

21 Cfr. Peer II, 1952 ed Egloff 2009.

onurar il poet ester, per imprendar, per far ün exercizi chi po güdar inavant eir ill'aigna poesia. Eir per il sen critic ed autocritic es la traducziun ün bun exercizi: «Eu sun grat als poets ch'eu n'ha importunà cun mias traducziuns ch'els m'han muossà a güdichar severamaing mia aigna poesia, a tilla masürar cul squader inexorabel da lur art.» (Peer III, 1983:188).

La quantità da temas e la verva discursiva dad Andri Peer prodüan minchatant eir repetiziuns, redundanzas, intschertezas e dafatta cuntradiziuns avertas. Uschè legiaina i'l listess artichel il prüm l'affermaziun cha «ils meglders translatoors nu sun ni d'eiran ambizius autuors originals» (Peer III, 1983:178), plü tard invezza cha'l «traductur predestinà sto sves esser scriptur o poet o almain dispuoner da las qualitats stilisticas d'ün tal» (Peer III, 1983:196). Impè da retuschar simlas contradiziuns cun ometter üna part han ils editurs preferi da tillas reprodüer; ellas muossan il ductus minchatant impulsiv e na adüna controllà fin in fuond da la prosa essaistica dad Andri Peer.

### **Ambiaint litterar**

Illas contribuziuns gruppadas suot la tematica «ambiaint litterar» s'exprima Peer sur da las difficultats da l'autur pretensius in üna cumünanza minoritara ch'el considerescha sco massa stretta e pac interessada.

La «situaziun speciala» da la litteratura rumantscha nun es adüna be oget dad üna reflexiun istorica e tipologica distanziada, ella dà eir andit a spranzas, disgusts e frustraziuns chi's manifesteschan minchatant in fuormas da scrittüra persunala, emoziunala e polemica. Dischillus es Andri Peer plü co üna jada da la critica litterara rumantscha: o ch'ell'es, sco pel solit, inexistenta, o ch'ell'es üna «jeremiada» (Peer III, 1983:177) dad incompetents chi's fidan sainza dubis da lur güdicat dad «ignorants» i'ls duos sens dal pled. Il resun pretensius ed arrogant dals «martuffels» nu prodüa adüna be üna rassegnaziun amara, minchatant, pustüt in seis giuvens ons, passa Andri Peer a la cunter-attacha, sco in *Critica e creanza* (Peer III, 1950). E lura doda'l, il criticaster, cha sia prouva critica saja dad üna «banalità insurmuntabla» e ch'el «pavla la vacha cun scuas». E la rabgia sur da la recensiu ingüsta til fa dir eir robas ingüstas e fosas o almain massa apodicticas sco: «I dà be duos möds d'inscuntrar a l'ouvra d'art: veneraziun o indifferenza» (Peer III, 1950).

La miseria da la critica rumantscha resta ün tema ed il discuors dad Andri Peer nun es main asper cur ch'el prouva da till'incleger. Uschè descriva'l per exaimpel il fat da la critica-lodavaglia «sco ün früt da nossa cumünanza linguistica stretta ed indurmanzada» (Peer III, 1956a). Massa pacs intellectuals chi s'inclegian e quels «as plajan aint il mantel cumadaivel da lur reserva e taschan per temma da s'expuoner e da's parderscher disgusts» (ibid.). Da l'otra vart

chattaina però eir qua adüna darcheu distincziuns importantas e precisaziuns degnas da noss'attenziun, sco quella cha la critica nu saja fatta per instruir e promover ils autuors. L'autur, quel «sieua illa lavur expressiva seis esser subjectiv [...] da möd cha'l rimbomb da si'ouvra fa il plü da tuot sguozchas a si'ambiziun, mo nun adampcha guera sias forzas e funtanas artisticas» (Peer III, 1956a). Minchatant chattaina eir relicts da grondas mitologias da l'art e da la figüra dal poet, mitologias dvantadas hozindi obsoletas, sco quella da l'artist chi inclegia seis temp: «Perche nus stuvain verer in fatscha a nos temp e tour sül seri a quels chi t'il inclegian, t'il sculpteschan o disegnan per nus: artists e poets ouravant tuots.» (Peer III, 1956a).

Sün chomp naziunal s'ha Andri Peer ingaschè in diversas organisaziuns, sco la Società da scripturas e scriptuors svizzers e la cumischun da cultura da l'Unesco per l'incletta vicendaivla ed il scambi tanter las diversas culturas. El es ün cugnuschidur da las diversas spartas dal cudesch, da la producziun a la mediaziun e la traducziun fin a la vendita. Adonta da las bleras difficultats cha la plurilinguità svizra cumporta, vezza el tant las schanzas dad ün scambi sco eir las pussibilitats chi füssan da sviluppar a l'ester, per cha l'autur svizzer gnia cuntschaint e cha seis cudesch chatta ün marchà.

Ün aspet special illa dialectica tanter tradiziun e modernisaziun es quel dal liom dad auturas ed autuors rumantschs cun lur patria geografica, linguistica e culturala. Da quist aspet s'occupa Andri Peer in ün cumponimaint dal 1978 cul titel *Situation und Chancen des Schriftstellers in einer sprachlichen Minderheit. Beziehungen zwischen dichterischem Ausdruck und heimatlicher Gebundenheit*. Il criteri tipologic vain applichà quia directamaing als autuors chi vegnan zavrats in «Traditionalisten» ed «Erneuerer»: «Wir haben Traditionalisten – sie bildeten früher die Mehrzahl – und Erneuerer, die aus ihrem Kontakt mit den literarischen Ereignissen in der Welt Schlussfolgerungen ziehen und die rätoromanische Literatur, sagen wir der letzten fünfzig Jahre, welthaltiger machten, indem soziologische, technologische Themen der Jetztzeit in die Literatur aller Gattungen Eingang fanden, indem auch formalstilistische Errungenschaften der Weltliteratur, verhaltener oder kühner, in der alten Bauern- und Gelehrtensprache ausexerziert wurden [...]» (Peer III, 1978a:463). Il problem da l'adaptaziun retardada da tendenzas litteraras europeas vain miss in relaziun directa cun la preferenza da la litteratura rumantscha per fuormas cuortas sco la novella realistica o l'idil. Davo avair laschè gnir a pled a duos vuschs competentas a regard tradiziun e modernisaziun, a Hendri Spescha ed a Cla Biert, fa'l bilantsch: il radius restret dal rumantsch fa cha l'autur rumantsch ha per forza ün liom plü stret cun sia patria. La consequenza da quist fat nun es drammatica: «Heimat macht eine Dichtung nicht gut, aber sie

macht sie auch nicht schlecht.» (Peer III, 1978:473). La manifestaziun la plü immediata e omnipreschainta da quista patria es però darcheu la lingua cha l'autur dess trattar cul respet dal iertavel chi till'impreda a cugnuscher ed a dovrar in tuot sias facettas, ma eir cul curaschi da l'innovatur chi till'inrichischa cun tilla transfuormar tenor las necessitats da sias ouvras.

I'l artichel *Vom Schweigen des Publikums* (Peer III, 1983a) publichà i'l organ dal *Servezzan da feuilleton svizzer* preschainta Andri Peer üna descripciun panoramica dal clima cultural chi regna in duos regiuns perifericas, nempe la Svizra rumantscha e taliana. L'autur piglia suot la marella las cundiziuns da produenziun per s-chaffiders da cultura da differentas spartas, il status ch'els giodan illa società e la relaziun ch'els han cul public.

Las experienzas sco litterat e publicist, sco promotur ed intermediatur da litteratura, sco producent d'emischiuns da radio e televisiun, e seis ingaschamaint in differentes gremis litterars<sup>22</sup> til permettan üna vista interna e til qualificheschan da formular üna critica fundada. L'analisa da la situaziun al principi dals ons 1980 es ün zich subjectiva e marcada da dischillusiuns persunalas. Il tun es polemic, amar e rasegnà. Ma i nu's tratta qua be d'üna jeremiada dad ün etern survis. Peer constatescha da vart da gremis chi decidan la politica da cultura, a differentes levels ed in differentes secturs, passività, indifferenza ed üna mancanza d'ingaschamaint. Cha instituziuns statalas hajan in lur promoziun culturala massa pac curaschi, gust pel ris-ch e buonder pel nouv. Il clima cultural, cul qual il s-chaffider da cultura es cunfruntà, es tuot in tuot pac favuraivel. L'artist ha difficultats da gnir vis e nu gioda il status ch'el meritess. Quai chatta sia expressiun eir illas realtats economicas, a las qualas el ha da far frunt.

La lavur dal scriptur e poet nu vain sustgnüda in möd professional da chasas edituras, ella nu vain neir onurada sco ch'ella meritess, da möd cha'l scriptur nu's po sentir portà ed accumpagnà. El vain laschà sulet e nu vain respettà in sia rolla da portader e promotur da la cultura e lingua rumantscha. Tant pro'ls Tessinai sco pro'ls Rumantschs es da remarchar, pustüt illa litteratura belletristica, ün'absenza da rebombs da vart dal public. Quist silenzi ostinà interpretescha Andri Peer sco üna conspiraziun chi's muossa in ün refüs categoric da s'exprimer davart cudeschs lets e da participar ad ün dialog früttaivel tanter autur e lectuors. Schi dà tuottüna reacziuns dals lectuors, schi sun quelas casualas, suvent positivas, ma na differenzchadas.

La promoziun da la cultura ed ün sustegn eir finanziel dals exponents da lingua e cultura da vart da las instituziuns statalas e linguistic-culturalas

22 Andri Peer es stat ün dals fundaturs dal centrum dal Club P.E.N. per la Svizra taliana e rumantscha ed es stat commember activ da l'USR e da la Società da scripturas e scriptuors svizzers.

füssan tenor Andri Peer indispensabels per promover il sentiment da cumünanza.

### **Litteratura d'otras linguas**

In seis essais nu s'occupa Andri Peer be da litteratura rumantscha, ma eir da litteratura d'otras linguas. Quistas contribuziuns cumprovan cha sia pretaisa dad avertüra e dialog sur ils cunfins linguistics oura nun es be ün slogan bunmarchà, ma ch'el es pront da far svessa quels sforzs ch'el pretenda da tschels.

Üna figüra chi ha svaglià l'interess dad Andri Peer es Ernest Hemingway chi'd es stat, sco chi's po scuvrir in singuls artichels da Peer cumparüts davo la mort dal purtader dal premi Nobel, ün dals prosatuors ch'el ha admirà e tut sco exaimpel. Uschè vain il model da la «novella» per prosa plü cuorta substitui i'l decuors dals ons da quel da la *short story* americana, resentida sco plü moderna e fich adattada eir per la publicaziun aint il feuilleton. Ma Hemingway, chi ha s-chaffi ün'ouvra persvasiva adonta da sia vita d'aventürier pac conformist, fascinaiva a Peer eir scu persunalità a la quala el as sentiva ün pa paraint. Oters artichels, sco quels chi regardan ils lirikers talians Salvatore Quasimodo, Umberto Saba o Eugenio Montale, sun prezios eir perquai ch'els ans permettan da concretisar aspets da la relaziun intertextuala tanter lur ouvra e quella dad Andri Peer. Eir a nivel poetologic es la preschantaziun da l'ouvra da quists gronds collegas interessanta; quai ch'Andri Peer admira vi da lur vers ans permetta dad incleger ün ideal poetic chi po valair sco masüra eir per seis agens.

### **Istorgia da cultura ed istorgia contemporana**

Andri Peer nu s'occupa be da lingua e litteratura in sen stret. Divers da seis essais tematiseschan l'istorgia da cultura e l'istorgia contemporana, in prüma lingia grischuna.

Üna sparta da produenziun dal tuottafat incuntschainta a las generaziuns plü giuvnas sun las contribuziuns dad Andri Peer per gazettas e revistas turisticas, dedichadas in prüma lingia, ma na exclusivamaing, al Grischun ed a l'Engiadina. Sco cha quai es üsità pro artichels per quist scopo, muossa l'autur via sün las attractivats turisticas da la regiun, sco clima e vegetaziun, architectura ed üsanças pittorescas, las pussibilitats da far sport e las innovaziuns tecnicas. Cun quai chi sun fermamaing liats vi da lur temp han quists artichels hoz alch commoventamaing nostalgic. Güsta aint ils artichels turistics sur da l'Engiadina sun eir ils puncts da contact cun l'ouvra litterara multifaris e minchatant till'inrichischna in maniera sorprendenta<sup>23</sup>.

23 Cfr. il trattamaint plü approfondi in Riatsch 2010 e Ganzoni 2010.

## 2. Correspondenza

Illa seguonda part da quist tom da materials vegnan preschantadas ün pêr passaschas significativas da la vasta corrispondenza dad Andri Peer. Il criteri da selecziun il plü important es il connex stret cun las dumondas tematisadas i'ls artichels survart.

[...] eu pens da metter ün pa insembel tscherts texts sparpagliats [...] e lapro extrats da mias chartas. Tü sast bain ch'eu met in mas scrivandas da quai ch'oters noudessan plüchöntschi in ün diari o dafatta sün fögls d'ün insai; quai ais meis möd da'm svindichar vers meis isolamaint. (Peer a Biert, 27-9-1955)

Adonta da las intenziuns declaradas in üna charta a Cla Biert dal 1955 ed aint il artichel *Ingio sun las chartas da noss poets?* (Peer III, 1952), nun ha Andri Peer mai publichà ne sias chartas ne quellas dad oters autuors. La documentaziun da quista corrispondenza es vasta, ed istess nu po ella valair sco collecziun cumpletta. Specialmaing las chartas da Peer svess sun mantgnüdas be parzialmaing, saja in fuorma da copcha, saja cha Peer o seis iertavels hajan tscherchè da recuperar las chartas plü tard. I'l cas da la corrispondenza cun Cla Biert exista ün tschegn explicit da l'autur: Dal 1955 dumonda Peer inavo sias chartas a Biert (cfr. la charta suotvart dals 27-9-1955). Hoz sun avant man bod be quellas chartas integradas aint il relasch, intant cha dal scambi successiv tanter ils duos autuors sun mantgnüdas cun pacas excepziuns be las chartas da Biert<sup>24</sup>. In congual cun ün cudesch o ün artichel es üna charta ün möd da comunicar fich privat, suvent provisoric e concepi in ün mumaint ed in relaziun cun üna situaziun precisa. Eir lecturas e lectuors successivs chi nu sun insai ils adressats as ston render quint cha tun e stil d'üna charta dependan fich ferm da la relaziun ch'ün autur ha cul adressat: schi's tratta d'ün ami da sia fiduzcha, d'ün critic pretensius o d'ün editur al qual el vuol dar ün cudesch per publicar, müdarà quai fundamentalmaing seis möd da scriver e la libertà da palesar seis impissamaints persunals. Ma güsta quists aspets situativs e persunals fan cha la corrispondenza d'ün autur renda la lectüra plü infuormativa e plü attractiva. Tras la comunicaziun plü directa aint illa charta po quella dvantar ün'importanta funtana d'infuormaziun a regard aspets meta- e paralitterars da l'ouvra d'ün autur. Eir la charta bain tuornada – tenor agen dir as sfadiaiva Andri Peer per ün stil elevà da corrispondenza – sco l'artichel da feuilleton,

24 L'inventari dal relasch d'Andri Peer es in lavur, intant as poja consultar ün inventari word.

appartegna tendenzialmaing a temps passats e dvainta cun quai eir üna perdüta da la vita sociala dad ons passats. L'idea fundamentala da quista tscherna our da la corrispondenza es dimena da muossar ulteriurs aspets da la poetologia dad Andri Peer e da la vita litterara da seis temp.

### 3. Resun a l'ouvra

In quist'ultima part vegnan publichats ün pêr dals resuns a la poesia dad Andri Peer cha no vain considerà sco importants eir per l'incletta da l'ambiaint litterar dal temp. La prüma preschantaziun es dal 1948, l'ultima dal 1994; ellas muossan eir quant ferm chi's müdan il stil ed ils criteris da valütaziun da la critica litterara.

Adüna darcheu plondscha Andri Peer dal manguel da resun davart dal public e sur da la critica pac consistenta. A repassar las numerusas e variadas reacziuns a si'ouvra illa pressa da la Svizra rumantscha, tudais-cha, taliana e francesa as haja l'impreschiun cha quista percepziun da l'autur saja objectivabla be per üna pitschna part. Daspö sias prümas publicaziuns es l'ouvra poetica dad Andri Peer gnüda remarchada e commentada. La critica negativa nun es documentada in fuorma d'artichels, ma tuott'il plü sco remarchas citadas illas paginas da diari. La fadia cha lecturas e lectuors rumantschs paran d'avair gnü in lur prümas confruntaziuns cun quista poesia per blers insolita sto esser gnüda exprimida in prüma lingua i'l scambi oral ed illa discussiun. I'ls ons 1950 sto Peer però as laschar plaschair ün pêr gustusas satiras. Singuls artichels negativs chi cumparan qua o là plü tard as drizzan plütost cunter sia persuna. Invezza han bain svelt differents autuors ed artists cun daplü sen pels experiments litterars da Peer cumanzà a preschantar ed explichar sia poesia, cul böt da spordscher ün agüd da lectüra al public main preparà. Minchatant as lascha ingiavinar eir la spiegaziun da l'autur sves davö quists artichels.

Dürant ils ons 1960 as poja dir cha Peer s'establischa na be illa scena rumantscha ma eir a nivel naziunal sco poet ed autur da prosa bilingua, sco publicist e redactor da radio eir in lingua tudais-cha. Uschè vain el per exaimpel portretà sco *Dichter in zwei Sprachen* in la rubrica «Wir stellen Schweizer Schriftsteller vor» da la revista *In freien Stunden*, ingio cha Peer preschainta sias activitats variadas, seis plans e seis güdicats<sup>25</sup>.

Il redactuors da quist volüm han provà dad organisar la gronda varietà dals documaints (re)stampats tenor gruppas, per evitar l'impreschiun dad ün

25 Ulteriuras indicaziuns sur da quista tematica in Ganzoni 2011:[4].

masdügl sulvadi da temas, genres e stils. I basta però üna lectüra transversala per as render quint cha'ls cunfins tanter ils genres sun averts, cha'l «masdügl» es ün trat essenzial dad ün'ouvra cun bleras dimensiuns ed üna dinamica interna intensiva.

Dumenic Andry, Renzo Caduff, Annetta Ganzoni, Clà Riatsch